



Proyecto de Limpieza del Río Duwamish Seattle, Washington



Julio de 2002

La Agencia de los Estados Unidos para la Protección Ambiental (EPA) y el Departamento de Ecología (Ecología) del estado de Washington solicitan comentarios sobre los planes de participación pública para el proyecto de limpieza del Río Duwamish. Esta hoja contiene información sobre los planes, oportunidades adicionales de participación comunitaria, e información sobre los estudios de los sedimentos del Río Duwamish.

La EPA y Ecología solicitan comentarios sobre el plan de participación para la comunidad en general y la comunidad hispana hasta el 31 de julio de 2002.

La EPA y Ecología han elaborado un plan de participación comunitaria en el cual se recogen las inquietudes de la comunidad y se describen las formas en que los dos organismos se proponen incorporar la comunidad a la investigación y al la limpieza del proyecto de limpieza del Río Duwamish. Este plan se basa en entrevistas y otros aportes de los que viven o trabajan en los alrededores del sitio, o de los que los representan.

Muchas de las personas que viven cerca del Río Duwamish hablan español. En consecuencia, EPA y Ecología han preparado un plan complementario que refleja las inquietudes y los métodos de participación de los habitantes hispanos.

En la actualidad los dos planes están en inglés y español a disposición del público en varios centros de información y en la pagina de internet de la EPA. (Ver "más información" al final de esta hoja informativa). El Plan de Participación de la Comunidad Hispana se enviará a todos los que aparezcan en nuestra lista de hispanoparlantes interesados en el proyecto de limpieza para solicitar sus comentarios. La EPA y Ecología recibirán con agrado los comentarios de cualquier integrante de la comunidad.

Para recibir copia del de los planes en inglés o en español, para enviar comentarios o para que lo agreguen a la lista de correspondencia, comuníquese con la coordinadora de participación comunitaria del proyecto:

Cindy Colgate
EPA Region 10, ECO-081
1200 Sixth Avenue
Seattle, WA 98101
Correo electrónico: colgate.cindy@epa.gov
Teléfono: 206-553-1815

**Si desea hablar en
español, llame a
Lilibeth Serrano,
206-553-1388.**

Una vez terminado el período de comentario público, los dos organismos deberán incorporar los cambios necesarios a los planes, y colocar dichos planes en los centros de información. Los planes podrán actualizarse en cualquier momento.

Evaluación de salud estará disponible a principios de septiembre

El Departamento de Salud del estado de Washington está terminando una evaluación de salud del Río Duwamish Inferior. La evaluación determinará si los residentes están expuestos a sustancias químicas y, en ese caso, si la exposición es peligrosa y se debe disminuir o eliminar.

Por medio de su lista de personas interesads, el departamento de salud anunciará un periodo de comentarios públicos. Si le interesa recibir información por correo o desea más información, comuníquese con Marcia Henning por marciahenning@doh.wa.gov o bien llame sin cargo al 1-877-485-7316.

La EPA y Ecología dan ayuda económica para fomentar la participación comunitaria

En junio de 2001, Ecología entregó \$60,000 a People for Puget Sound para informar a la comunidad del Río Duwamish sobre la investigación en el proyecto e invitar al público a participar. En agosto de 2001, la EPA y Ecología entregan \$50,000 a Waste Action Project, principalmente para pagar a un asesor especializado para que explique la información técnica sobre el proyecto a la comunidad.

El Grupo Asesor de la Comunidad lo invita a usted a participar

Los grupos ya mencionados pertenecen a la Coalición para la Limpieza del Río Duwamish, un grupo asesor de la comunidad. Esta coalición, entre otras actividades, ha organizado reuniones comunitarias sobre el proyecto el Río Duwamish

y paseos por el río, y ha revisado los documentos relacionados con el proyecto. Si le interesa unirse a ese grupo o desea más información, escriba a info@duwamishcleanup.org o bien llame a B.J.Cummings al 206-227-3811.

EPA y Ecología responden a preguntas de grupos negociantes y comunitarios

La EPA y Ecología están dispuestos a realizar reuniones con grupos comunitarios y negociantes para hablar del proyecto de limpieza. Se encontrará material sobre la reunión, en un documento llamado "Questions and answers for Business and Property Owners" (Preguntas y respuestas para empresarios y propietarios) en las páginas de Internet de la EPA y Ecología sobre el Duwamish, en los centros de información sobre el proyecto y en posesión de las personas enumeradas al final de esta hoja informativa. Si usted desea que organicemos una reunión con su grupo, comuníquese con Cindy Colgate.



Los Gerentes de Proyectos de la EPA y Ecología hablan con estudiantes sobre el sitio del Duwamish.

Ecología adjudica una ayuda económica a gobiernos locales para tomar medidas correctivas

Una asignación de \$500,000 que Ecología ha concedido al Condado de King, al Puerto de Seattle y a la Municipalidad de Seattle, ayudará a pagar su trabajo de investigación del Río Duwamish. Esta primavera se habrá agregado un millón y medio más. Ecología ofrece este dinero a gobiernos locales para acelerar la limpieza y reducir los costos a los contribuyentes. Los tres beneficiarios pueden solicitar más fondos en el futuro.

Avanza el trabajo de investigación de los sedimentos

Cuatro propietarios importantes han formado un grupo que se llama el Lower Duwamish Waterway Group (Grupo de la Vía Fluvial del Duwamish Inferior), para investigar los sedimentos contaminados del río. La primera etapa de la investigación ha resultado más complicada de lo previsto, por lo cual EPA y Ecología han convenido en extender el plazo para la conclusión, de diciembre de 2001 a finales de 2002. El nuevo programa exige que se preparen tres informes importantes para el año 2002:

- Resumen de sedimentos contaminados, con evaluación del riesgo para la ecología y la salud humana

En este informe se resumirán diez años de investigación sobre los contaminantes químicos de los sedimentos, peces y moluscos en el Río Duwamish. La evaluación de riesgos considerará las formas en que las personas y la fauna silvestre pueden verse expuestos a sedimentos contaminados y los riesgos para la salud que resultarían de dicha exposición.

- Medidas de limpieza inicial

En este informe se proponen zonas prioritarias para la limpieza inicial de sedimentos.

- Informe sobre lagunas en los datos

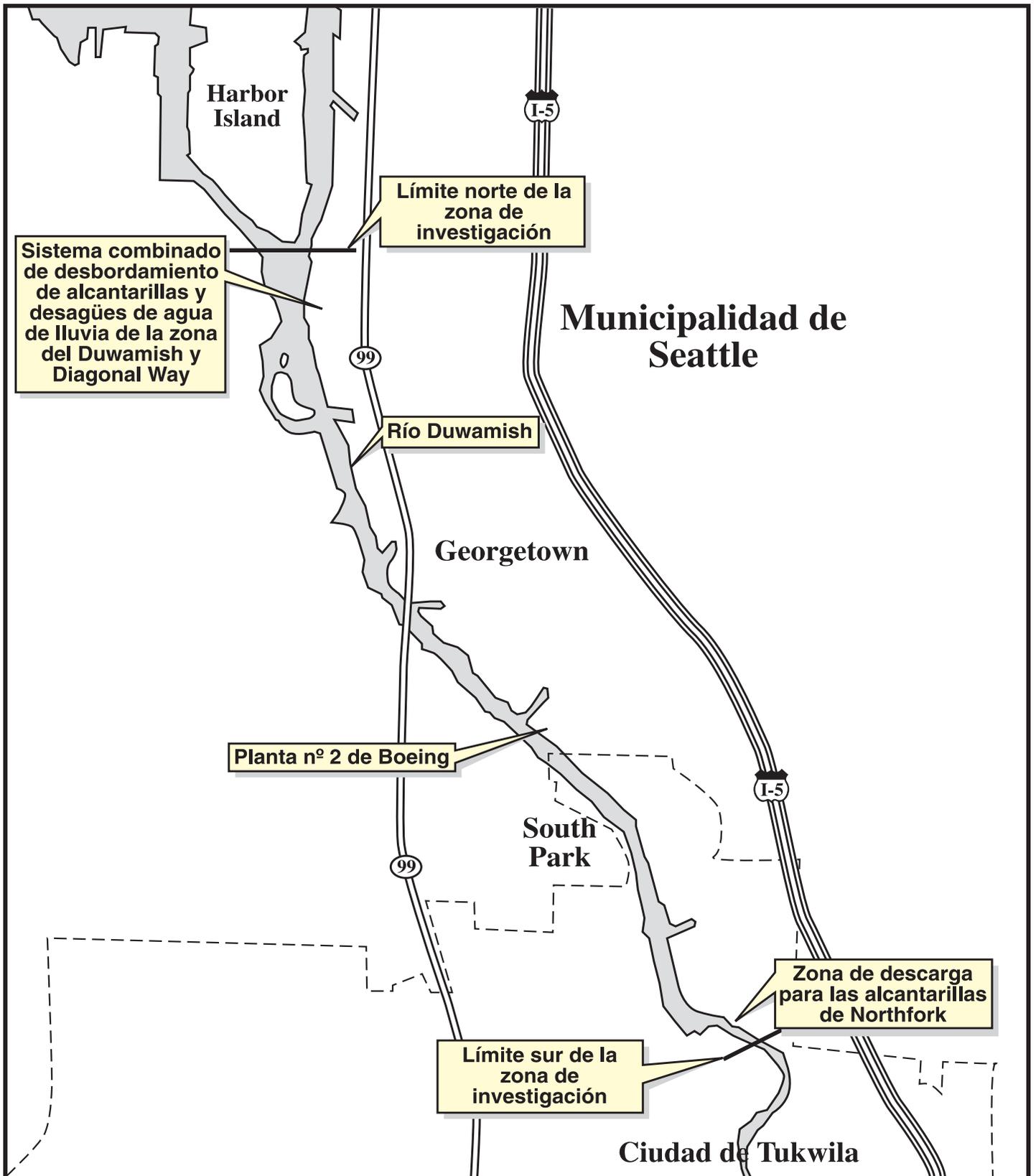
Se identificarán lagunas en la información existente y se recomendarán nuevos estudios necesarios para terminar la segunda etapa de la investigación de los sedimentos. Es probable que se recomiende más tomas de muestras de sedimentos, tejidos de peces y moluscos, y estudios para determinar dónde se encuentran los organismos en la vía fluvial.

La EPA y Ecología pondrán estos informes a disposición del público y realizarán una reunión pública para recibir comentarios a fines del verano de 2002. El Lower Duwamish Waterway Group también ha preparado un banco de datos con los químicos relacionados a los peces y moluscos. Este banco de datos aparece en la página de Internet de Ecología: http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/smu/sedqual/sedqual_duwamish.htm.

Ecología investiga los orígenes de la contaminación en los sedimentos

Ecología coopera con industrias, la Municipalidad de Seattle, el Condado de King y el Puerto de Seattle para controlar las fuentes de las contaminación de los sedimentos del río. Esas fuentes pueden ser derrames, filtraciones, operaciones industriales incorrectas y terrenos previamente contaminados. La contaminación puede llegar al río por los desagües de la lluvia o por la combinación del desbordamiento de alcantarillas y de las aguas subterráneas.

Ecología ha estudiado ochenta planes de prevención de la contaminación del agua de lluvia por las industrias ubicadas en zonas que drenan al río, y ha pedido que algunos de esos sistemas se modifiquen. Ecología también está evaluando si las fuentes de contaminación estuvieron debidamente controladas durante una limpieza de alcantarillas que se realizó en 1999 en Norfolk, y en los dos proyectos que se describen a continuación.



Historia y Descripción del proyecto

El Río Duwamish ha sido el principal corredor industrial de Seattle desde que se formó, ampliando y enderezando el curso del Río Duwamish. Esta obra se terminó en 1911. Entre los desperdicios del pasado y del presente están los residuos de la construcción y reparación de barcos, las operaciones de atraques, la fabricación de piezas para aviones, y de la metalurgia. Además, más de 100 alcantarillas descargan aguas negras en esta vía fluvial.

En 1999, la EPA terminó un estudio de unos diez kilómetros (seis millas) el Río Duwamish, desde la punta sur de Harbor Island hasta donde descargan las alcantarillas de Norfolk. Entre los contaminantes que se encuentran en las aguas están bifenilos policlorinados (BPC), hidrocarburos poliaromáticos (HPA), mercurio y otros metales, y ftalatos. Estos contaminantes son amenaza para las personas, los peces y los animales silvestres.

La EPA incorporó el Río Duwamish a su lista del Superfundo el 13 de septiembre de 2001. En la lista figuran los sitios más peligrosos del país, los cuales se han seleccionado para su investigación y limpieza. Ecología lo agregó a su lista de sitios peligrosos del estado de Washington el 26 de febrero de 2002.

En diciembre de 2000, la EPA y Ecología firmaron un acuerdo con cuatro de los principales dueños de propiedades sobre la vía fluvial que tal vez sean responsables de la limpieza del proyecto. El Puerto de Seattle, el Condado de King, la Municipalidad de Seattle y la compañía Boeing. Conforme al acuerdo, el grupo investigará más a fondo la contaminación en el curso de agua, evaluará los riesgos potenciales para la salud humana y el medio ambiente, y evaluará otros posibles proyectos de limpieza. Es posible que la limpieza de los sedimentos y el control de las fuentes de contaminación requieran acuerdos separados con otros participantes.

Se proyectan otras dos limpiezas de sedimentos

La EPA y Ecología están coordinando el proyecto conforme a la ley de Superfundo (fondo para la limpieza de los vertidos tóxicos principales). Con otros dos proyectos de limpieza de sedimentos en ese mismo lugar.

La compañía Boeing ha tomado muestras y planifica limpiar los sedimentos en la parte del río inmediatamente adyacente a la Planta n° 2, ubicada en 7755 East Marginal Way.

Si desea más información sobre este proyecto, comuníquese con Anna Filutowski en la EPA, filutowski.anna@epa.gov, o bien llamando al 206-553-5122.

El programa de restauración para la Bahía de Elliott y el Duwamish anunció recientemente su propia propuesta para limpiar los sedimentos contaminados en el sistema de alcantarillas y desagües de agua de lluvia de la zona del Duwamish y Diagonal Way.

La zona propuesta para la limpieza se encuentra al este del Duwamish, inmediatamente río abajo de Kellogg Island. Si desea más información sobre este proyecto, escriba a John Phillips en el Condado de King, john.phillips@metrokc.gov, o llame a 206-263-6543.

Si desea más información:

Los Planes de Participación de la Comunidad, el Plan de Participación de la Comunidad Hispana y otros documentos sobre el proyecto se encuentran en los siguientes Centros de Información:

- **South Park Community Center**
8319 Eighth Avenue South
Seattle, WA
206-684-7451
- **EPA Region 10 Records Center**
1200 Sixth Avenue
Seattle, WA
206-553-4494
- **Department of Ecology**
3190 160th Ave. SE
Bellevue, WA
425-649-7190

Los planes de participación comunitaria y otros documentos relacionados al proyecto se encuentran disponibles en la página de Internet de la Región 10 de la EPA: <http://www.epa.gov/r10earth>. Haga click en Index, luego "L" y luego "Lower Duwamish Waterway Site".

Si quiere hacer alguna pregunta o necesita más información, sobre el proyecto de limpieza del Río Duwamish, le rogamos que se comuniqué con uno de los siguientes representantes de la EPA o de Ecología.

Información general:

Cindy Colgate

EPA Representante para Asuntos de la Comunidad
206-553-1815, o llame gratuitamente al 1-800-424-4372 colgate.cindy@epa.gov

Investigación sobre sedimentos:

Allison Hiltner, EPA Gerente del Proyecto
202-553-2140 o gratis al 1-800-424-4372 hiltner.allison@epa.gov

Control de las fuentes de contaminación

Rick Huey, Ecology Gerente del Proyecto
425-649-7256 rhue461@ecy.wa.gov

Para garantizar una comunicación eficaz con todos los interesados, los representantes mencionados de la EPA puede ofrecer servicios adicionales para personas con incapacidades discapacidades.